



Innovaciones metodológicas en docencia universitaria: resultados de investigación

Coordinadores
José Daniel Álvarez Teruel
Salvador Grau Company
María Teresa Tortosa Ybáñez

Coordinadores
José Daniel Álvarez Teruel
Salvador Grau Company
María Teresa Tortosa Ybáñez

© Del texto: los autores. 2016
© De esta edición:
Universidad de Alicante
Vicerrectorado de Estudios, Formación y Calidad
Instituto de Ciencias de la Educación (ICE), 2016

ISBN: 978-84-608-4181-4

Revisión y maquetación:
Salvador Grau Company
Daniel Gallego Hernández

33. Red de investigación en docencia de la traducción económica

*D. Pérez Blázquez (coord.); D. Gallego Hernández;
C. Martínez-Quintanilla Yago; E. M. Llorens Simón*

Departamento de Traducción e Interpretación
Departamento de Filología Inglesa
Universidad de Alicante

RESUMEN. Esta memoria recoge el trabajo realizado por la red 3131 en el marco del Proyecto Redes 2014-2015, consistente en la revisión del estado de la docencia de las asignaturas de traducción económica, financiera y comercial (alemán, francés e inglés) impartidas en el Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante durante el curso 2014-2015. Su objetivo primordial es contribuir a la mejora de los métodos de enseñanza-aprendizaje de esta materia, de cara a maximizar el aprovechamiento por parte del alumnado en su preparación para el mercado laboral. Siguiendo un programa de trabajo, los profesores que imparten estas asignaturas y un alumno de último curso de grado han llevado a cabo reuniones, debates e informes para poner en común experiencias, identificar las carencias y realizar propuestas de mejora. Como resultado de este proyecto, se pone de manifiesto la necesidad de revisar la metodología docente, bien que respetando siempre la libertad de cátedra, y adaptarla a la cada vez más exigente actividad profesional.

Palabras clave: memoria, proyecto redes, didáctica de la traducción, traducción económica, grado en traducción e interpretación.

1. INTRODUCCIÓN

La presente memoria final recoge de forma resumida la labor realizada por la Red de investigación en docencia de la traducción económica (3131), que se inscribe en la «Modalidad II: Redes de Investigación en docencia universitaria de libre conformación EEES» del *Proyecto Redes 2014-2015* del Instituto de Ciencias de la Educación (ICE) de la Universidad de Alicante en su XIV convocatoria.

1.1. Problema/cuestión

La cuestión nuclear sobre la que se ha desarrollado el proyecto es sencilla: ¿estamos formando adecuadamente? Las culturas, los mercados, las tecnologías... están experimentando cambios de continuo, cada vez más rápidos y profundos. Por esa razón planteamos la necesidad de revisión (periódica) de la formación de traductores económicos en el Grado de Traducción e Interpretación en la Universidad de Alicante.

Partimos de que las asignaturas se refieren a diferentes entornos lingüísticos (alemán, francés e inglés) y culturales a diversos niveles, y de que difícilmente van a casar los métodos específicos de traducción entre lenguas y culturas. Sin embargo, las competencias y los objetivos perseguidos en los distintos itinerarios lingüísticos del Grado de Traducción e Interpretación son comunes, por lo que hemos considerado conveniente agrupar a docentes y discentes para analizar el estado de esta materia y proponer mejoras aplicables en el próximo curso, principalmente por medio de la innovación y la armonización –cuando sea posible– de la metodología docente.

1.2. Revisión de la literatura

En el desarrollo del proyecto se han tenido en cuenta los trabajos publicados por el ICE referidos a la traducción económica, ante todo los realizados por Gallego Hernández (2012a y 2012b), Gallego Hernández & Barraión López (2012) y Gallego Hernández et al. (2013a y 2013b).

1.3. Propósito

Partimos de que la configuración y docencia de las asignaturas que atañen a este proyecto deben estar orientadas a preparar al alumnado en el desempeño eficaz de su actividad profesional una vez completados los estudios de grado. El propósito general consistió en agrupar y hacer partícipes de este proyecto a todos los profesores de traducción económica en sus diversas modalidades lingüísticas (alemán, francés e inglés) y a un alumno de último curso del grado, formando un grupo activo que compartiera experiencias y métodos didácticos, que debatiera y reflexionara sobre la eficacia de la docencia impartida en esta materia. En definitiva, se ha pretendido contribuir a la obtención de buenos resultados y a la mejora de la enseñanza compartiendo experiencias y prácticas docentes, aprendiendo de y con otros. Se espera que el resultado de esta puesta en común lo lleve a la práctica cada profesor en la medida que lo considere oportuno, bien

reflejándolo en las guías docentes del próximo curso, bien implementándolo en sus clases.

2. METODOLOGÍA

Para conseguir ese enriquecimiento mutuo, el proyecto se ha desarrollado desde un enfoque pragmático y participativo, compartiendo y comentando de forma dialogística las experiencias docentes de los miembros que intervienen directamente en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción económica. De ahí que la elección de los mismos sea un aspecto metodológico relevante para este proyecto.

2.1. Descripción del contexto y de los participantes

Se ha pretendido que el proyecto fuera extensible a todas las asignaturas de traducción económica del Grado en sus tres modalidades lingüísticas (alemán, francés e inglés). Las asignaturas de traducción económica son seis, pertenecen al cuarto curso del Grado en Traducción e Interpretación y en determinados casos son impartidas de forma conjunta por varios profesores, tal como se detalla a continuación:

Tabla 1. Asignaturas analizadas con sus respectivos profesores (curso 2014-2015)

Modalidad	Asignatura	Profesor
Alemán	32842 - Traducción Económica, Comercial y Financiera B-A/A-B I: Alemán-Español/Español-Alemán	C. Martínez-Quintanilla Yago
	32845 - Traducción Económica, Comercial y Financiera B-A/A-B II: Alemán-Español/Español-Alemán	D. Pérez Blázquez
Francés	32742 - Traducción Económica, Comercial y Financiera B-A/A-B I: Francés-Español/Español-Francés	D. Gallego Hernández
	32745 - Traducción Económica, Comercial y Financiera B-A/A-B II: Francés-Español/Español-Francés	I. Martínez Blasco
Inglés	32642 - Traducción Económica, Comercial y Financiera B-A/A-B I: Inglés-Español/Español-Inglés	J. Mateo Martínez
	32645 - Traducción Económica, Comercial y Financiera B-A/A-B II: Inglés-Español/Español-Inglés	E. Llorens Simón C. Cabeza Cáceres

La red ha estado compuesta por seis de los siete profesores que imparten esta materia, a saber:

- Cristóbal CABEZA CÁCERES: profesor asociado (inglés), doctor en Traducción e Interpretación por la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB) con una tesis sobre la recepción de la audiodescripción. Profesionalmente trabaja como traductor, subtitulador y audiodescriptor,

tanto en directo como en diferido. Es también profesor en el Máster de Traducción Audiovisual de la UAB.

- Daniel GALLEGO HERNÁNDEZ: profesor ayudante LOU (francés) y investigador principal del proyecto Comenego (Corpus Multilingüe de Economía y Negocios). Se doctoró con una tesis sobre la aproximación teórica y metodológica a la traducción económica y los textos paralelos en internet. Ha participado y organizado varios seminarios, jornadas y congresos en torno a la docencia de la traducción económica, tema del que ha producido abundante bibliografía.
- Eva María LLORENS SIMÓN: profesora asociada (inglés) y profesional en activo de la comunicación multilingüe.
- Iván MARTÍNEZ BLASCO: profesor asociado (francés), doctor en traducción y traductor.
- Carlos MARTÍNEZ-QUINTANILLA YAGO: profesor asociado (alemán) y traductor en activo desde hace catorce años.
- David PÉREZ BLÁZQUEZ: coordinador de la red, profesor asociado (alemán) y traductor en activo.

Además, se insistió y se consiguió contar con un discente de cuarto curso del Grado de Traducción e Interpretación, en este caso el alumno de la modalidad de francés Jairo LARA VIVES, para que aportase su punto de vista y sus propuestas sobre los aspectos docentes revisados en el marco del proyecto.

Respecto del perfil de los profesores participantes, cabe destacar el hecho de que, salvo en un caso, todos sean asociados y profesionales de la traducción en activo, jóvenes docentes que conocen bien el mercado para el que educan. Estas condiciones han permitido cuestionar las asignaturas de traducción económica desde un enfoque eminentemente práctico, actualizado y orientado al ámbito profesional. En este sentido, el conocimiento directo del mercado laboral ha facilitado la conformación de una imagen realista de las exigencias que debe ser capaz de afrontar el alumno y, en consecuencia, ha sido de gran utilidad a la hora de proponer y desarrollar métodos didácticos eficaces.

2.2. Materiales

Entre los materiales de trabajo han sido esenciales las guías docentes de las asignaturas por constituir una base de análisis objetiva y contrastable. De igual modo, se han tenido en consideración la ficha elaborada por el Departamento de Traducción e Interpretación sobre el Grado, el libro blanco de Traducción de la Aneca y las instrucciones del ICE de la presente convocatoria.

2.3. Procedimientos

La red ha tenido presente en todo momento la necesidad de contar con programa de trabajo, flexible pero eficaz, que permitiera cumplir los plazos establecidos por la dirección del Proyecto Redes 2014-2015. En consecuencia, el proyecto se ha ejecutado atendiendo al siguiente calendario:

Tabla 2. Resumen cronológico de los hitos más importantes de la Red

Fecha	Asunto
20 de noviembre de 2014	Publicación de la convocatoria 2014/2015 del Proyecto Redes de Investigación en Docencia Universitaria
3 de diciembre de 2014	Entrega de la solicitud de la Red 3131
22 de diciembre de 2014	Resolución de la incidencia sobre modalidad y apartado 7 (Titulación y asignaturas)
15 de enero de 2015	Lista definitiva de las Redes 2014-2015
3 de febrero de 2015	Presentación del programa Redes 2014-2015
9 de febrero de 2015	Entrega del informe mensual de coordinación y seguimiento (enero)
12 de febrero de 2015	Incorporación de un nuevo miembro a la red
17 de febrero de 2015	Primera reunión: presentación de la red y configuración del plan de trabajo
17 de marzo de 2015	Entrega del informe mensual de coordinación y seguimiento (febrero)
15 de abril de 2015	Entrega del informe mensual de coordinación y seguimiento (marzo)
11 de mayo de 2015	Segunda reunión: examen y discusión de los programas docentes
15 de mayo de 2015	Entrega del informe mensual de coordinación y seguimiento (abril)
22 de mayo de 2015	Tercera reunión: presentación individual de valoraciones y propuestas
16 de junio de 2015	Entrega del informe mensual de coordinación y seguimiento (mayo)
2 y 3 de julio de 2015	XIII Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria
10 de julio de 2015	Entrega de la memoria final

Las reuniones presenciales constituyen la esencia del proyecto. Se ha pretendido que fueran lo más dinámicas y productivas posible. Como se proponía desde el principio, por medio de las reuniones se ha manifestado la puesta en común, el debate y la reflexión sobre experiencias docentes y métodos didácticos. Constituyen una forma ágil de someter los aspectos conflictivos a diferentes puntos de vista, permitiendo la rápida identificación y comentario tanto de los puntos débiles como de los fuertes en la enseñanza-aprendizaje de la traducción económica. Asimismo, han sido de gran utilidad para evaluar el estado de la formación actual en esta materia y las herramientas con las que cuentan los docentes y el alumnado, en relación con las exigencias de la actividad profesional.

En la primera reunión, pese a que no pudieron asistir todos los miembros, se presentó el grupo, se fijaron los objetivos, se trazó el plan de trabajo de la red y se estableció un cronograma orientativo. En concreto, se propuso trabajar a lo largo del proyecto sobre los siguientes temas:

- Presentación de las guías docentes en tablas que permitan la comparación simultánea: a) de sus distintos apartados, b) entre asignaturas de la misma lengua, y c) entre las distintas lenguas.
- Identificación y clasificación de aspectos mejorables a partir de los datos contenidos en las guías docentes.
- Revisión de la carga de trabajo del alumnado y del profesorado.

- Exposición de las metodologías docentes utilizadas (presentaciones PPT, talleres de traducción, de revisión-corrección, documentación, uso de corpus, textos paralelos, bibliografía, etc.).
- Idoneidad de los materiales utilizados para el desarrollo de las clases: tema, naturaleza, tipos textuales (textos periodísticos, balances, etc.), utilidad a efectos profesionales...
- Motivación del alumnado.
- Revisión y mejora estilística de las guías docentes: integridad, detalle de los contenidos, coherencia y corrección, grado de utilidad para el alumnado, etc.
- Formación continua del profesorado: en docencia (cursos ICE), en el campo de especialidad, en aspectos de la práctica profesional...

En la segunda reunión tampoco se contó con la presencia de todos los miembros. En esa ocasión, se mostraron las guías docentes de cada asignatura, comparándolas vertical y horizontalmente. Es decir, por un lado, se analizaron por apartados las guías de cada una de las modalidades lingüísticas (primero las de alemán, luego las de francés y finalmente las de inglés) para verificar aspectos como la metodología, los criterios de evaluación y, especialmente, la coherencia secuencial de los contenidos, tal como se muestra en las tablas de ejemplo que mostramos a continuación:

a) ALEMÁN

Tabla 3. Comparación del apartado «Contenidos» de las asignaturas de alemán

Contenidos Trad. Eco. I	Contenidos Trad. Eco. II
Breve descripción	Breve descripción
La traducción del léxico económico, comercial y financiero. El lenguaje económico. El lenguaje financiero. El lenguaje comercial.	Lenguajes especializados: los lenguajes económicos. Los medios de comunicación del ámbito económico. Las organizaciones y organismos nacionales e internacionales del ámbito económico. Sistema y mercado financieros. Productos financieros. Contabilidad e informes de gestión. Relaciones comerciales (macroeconomía y microeconomía).
Contenidos teóricos y prácticos	Contenidos teóricos y prácticos
BLOQUE 1 (B1): El lenguaje económico y sus características. El lenguaje económico y los medios de comunicación. Capacitación instrumental. Tema 1 (T1): Los lenguajes económicos - Tipología por sistema signico: lenguaje corriente, económico, matemático, gráfico - Tipología por subcampos: financiero, comercial, institucional-empresarial, institucional-administrativo - Taller de lectura - Taller de traducción	BLOQUE 1 (B1): Traducción económica y géneros textuales Tema 1: Lenguajes económicos (lo económico, lo comercial y lo financiero) - condicionamientos y rasgos diferenciadores - diferencias terminológicas y frasemáticas (UFE) - Taller de lectura - Taller de traducción Tema 2: Géneros textuales económicos - géneros destacados según lenguaje - Taller de lectura

<p>Tema 2 (T2): Terminología económica. El lenguaje económico y los medios de comunicación especializados</p> <ul style="list-style-type: none"> - Rasgos generales - Influencia del inglés: diferencias en el alcance en alemán y español y diferencia en los subcampos - Taller de lectura - Taller de traducción <p>Tema 3 (T3): Diccionarios y enciclopedias especializados</p> <ul style="list-style-type: none"> - Monolingües: Gabler Wirtschaftslexikon, Diccionario de Economía y Finanzas (Ramón Tamames) - Bilingües: Gabler Wirtschaftswörterbuch Deutsch-Spanisch/Spanisch-Deutsch; Wörterbuch Recht, Wirtschaft, Politik Spanisch-Deutsch/Deutsch-Spanisch (Becher) - Multilingües: Diccionario LID Empresa y Economía - Taller de lectura - Taller de traducción <p>BLOQUE 2 (B2): La economía, los subcampos económicos</p> <p>Tema 4 (T4): ¿Qué es la economía? Definición y subclasificación</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sectores económicos: primario, secundario, terciario - Microeconomía y macroeconomía - Taller de lectura - Taller de traducción <p>Tema 5 (T5): Capitalismo, economía planificada, economía social de mercado. Los diferentes tipos de mercados.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Definiciones - Taller de traducción <p>Tema 6 (T6): La política monetaria y los bancos centrales.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Taller de lectura - Taller de traducción <p>Tema 7 (T7): Inflación</p> <ul style="list-style-type: none"> - Taller de lectura - Taller de traducción <p>Tema 8 (T8): La financiación de los estados. El fondo de rescate europeo.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Taller de lectura - Taller de traducción <p>Tema 9 (T9): Las agencias de calificación crediticia.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Taller de lectura - Taller de traducción 	<ul style="list-style-type: none"> - Taller de traducción <p>BLOQUE 2 (B2): Economía y empresas</p> <p>Tema 3: Las empresas</p> <ul style="list-style-type: none"> - Formas jurídicas y función - Empresas públicas y privadas - Taller de lectura - Taller de traducción <p>Tema 4: La contabilidad de las empresas</p> <ul style="list-style-type: none"> - Contabilidad y documentos contables - Taller de lectura - Taller de traducción <p>BLOQUE 3 (B3): Economía y mercados</p> <p>Tema 5: Mercados: financieros</p> <ul style="list-style-type: none"> - Taller de lectura - Taller de traducción <p>Tema 6: Productos financieros</p> <ul style="list-style-type: none"> - Taller de lectura - Taller de traducción <p>Tema 7: Fondos de inversión</p> <ul style="list-style-type: none"> - Taller de lectura - Taller de traducción <p>BLOQUE 4 (B4): Comercio exterior y correspondencia comercial (incoterms)</p> <p>Tema 8: Comercio exterior</p> <ul style="list-style-type: none"> - Magnitudes macroeconómicas - Taller de lectura - Taller de traducción <p>Tema 9: Correspondencia comercial (incoterms)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Taller de lectura - Taller de traducción <p>BLOQUE 5 (B5): Economía y organizaciones nacionales e internacionales (FMI, BCE, CNMV, BaFin)</p> <p>Tema 10: Organizaciones nacionales</p> <ul style="list-style-type: none"> - Taller de lectura - Taller de traducción <p>Tema 11: OOI</p> <ul style="list-style-type: none"> - Taller de lectura - Taller de traducción
--	--

b) FRANCÉS

Tabla 4. Comparación del apartado «Contenidos» de las asignaturas de francés

Contenidos Trad. Eco. I	Contenidos Trad. Eco. II
Breve descripción	Breve descripción
La traducción del léxico económico, comercial y financiero. El lenguaje económico. El lenguaje financiero. El lenguaje comercial.	Lenguajes especializados: los lenguajes económicos. Los medios de comunicación del ámbito económico. Las organizaciones y organismos nacionales e internacionales del ámbito económico. Sistema y mercado financieros. Productos financieros. Contabilidad e informes de gestión. Relaciones comerciales (macroeconomía y microeconomía).
Contenidos teóricos y prácticos	Contenidos teóricos y prácticos
<p>Contenidos teóricos y prácticos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Terminología bilingüe (francés y español) de diversas áreas: correspondencia, coyuntura económica, información financiera, análisis financiero, publicidad y márketing, gobierno corporativo, contratación. - Traducción francés-español y español-francés de textos de diversos niveles discursivos (técnico-científico, organizativo, jurídico-administrativo, comercial, protocolario, periodístico): correspondencia comercial, cartas al accionariado, informes macroeconómicos, movimientos del mercado de valores, estados contables, notas de prensa, venta de productos, estatutos sociales, actas de juntas de accionistas y consejos, contratos. - El género textual: análisis de textos (elementos comunicativos, macroestructura, elementos microtextuales, fraseología, terminología, metáfora, metadiscurso) y uso de textos paralelos en internet para la práctica de la traducción económica, comercial y financiera. - Explotación de herramientas y fuentes de documentación para la traducción económica, comercial y financiera: recursos lingüísticos generales y especializados, tipos de sitios web de interés para la traducción económica, comercial y financiera, aplicaciones informáticas, recursos ad hoc. 	<ul style="list-style-type: none"> - Lenguajes especializados: los lenguajes económicos - Los medios de comunicación del ámbito económico - Las organizaciones y organismos nacionales e internacionales del ámbito económico - Sistema y mercado financieros - Productos financieros - Contabilidad e informes de gestión - Relaciones comerciales (macroeconomía y microeconomía)

c) INGLÉS

Tabla 5. Comparación del apartado «Contenidos» de las asignaturas de inglés

Contenidos Trad. Eco. I	Contenidos Trad. Eco. II
Breve descripción	Breve descripción

<p>La traducción del léxico económico, comercial y financiero. El lenguaje económico. El lenguaje financiero. El lenguaje comercial.</p>	<p>Lenguajes especializados: los lenguajes económicos. Los medios de comunicación del ámbito económico. Las organizaciones y organismos nacionales e internacionales del ámbito económico. Sistema y mercado financieros. Productos financieros. Contabilidad e informes de gestión. Relaciones comerciales (macroeconomía y microeconomía).</p> <p>La asignatura está dividida en dos módulos: El módulo I está dividido en cinco grandes temas que cubren diversas áreas de la economía, el comercio y las finanzas y su traducción desde una perspectiva discursiva léxico-oracional.</p> <p>El módulo II está dividido en cuatro grandes bloques prácticos en los que la profesora presentará, en primer lugar, las nociones fundamentales de la práctica a fin de que el alumno, a continuación, pueda realizar los ejercicios propuestos en cada caso. Se requiere una asistencia mínima del 70% de las prácticas para aprobar este módulo.</p>
<p>Contenidos teóricos y prácticos</p>	<p>Contenidos teóricos y prácticos</p>
<p>Esta asignatura introduce a los alumnos a la traducción económica, financiera y comercial con un análisis de las características lingüísticas (morfosintácticas, terminológicas y pragmáticas), comunicativas y profesionales de los diversos tipos de géneros y expresiones textuales de este vasto campo de la traducción especializada.</p> <p>Contenidos teóricos y prácticos: La traducción del léxico económico, comercial y financiero. El inglés económico. El inglés financiero. El inglés comercial</p>	<p>Esta asignatura desarrolla los conocimientos en traducción económica, financiera y comercial iniciados en la asignatura homóloga del primer cuatrimestre con un marcado énfasis en la traducción avanzada de los diversos tipos de géneros y expresiones textuales de este vasto campo de la traducción especializada.</p> <p>Contenidos teóricos y prácticos: Los géneros del inglés económico y su traducción. Encargos y prácticas de laboratorio de traducción económica. Los géneros del inglés financiero y su traducción. Encargos y prácticas de laboratorio de traducción financiera. Los géneros del inglés comercial y su traducción. Encargos y prácticas de laboratorio de traducción comercial.</p>

En esta segunda reunión, los participantes tuvieron la oportunidad de explicar sus métodos y de aprender con las experiencias y técnicas que los otros colegas utilizaban exitosamente, cumpliendo así con el objetivo perseguido con este proyecto.

En la tercera reunión, igualmente con falta de *quórum*, se expusieron los informes de valoración que cada profesor había preparado a partir de la reunión anterior y considerando su experiencia. En ellos se analizaron ante todo los puntos fuertes y débiles de las asignaturas en relación con el ámbito profesional y se

extrajeron varias propuestas a modo de conclusión, algunas de las cuales quedan reflejadas en el apartado correspondiente de esta memoria.

De forma complementaria a las reuniones y las tareas individuales encomendadas, también cabe mencionar la asistencia de los miembros de la red a cursos de formación del ICE, algunos de los cuales, como el de la utilización de Moodle, fueron propuestos expresamente para el profesorado de traducción por colegas de otras redes.

3. RESULTADOS

Las reuniones de análisis y debate han aportado múltiples y diversas apreciaciones sobre la docencia de las asignaturas de traducción económica. Ya en el examen de las guías que se llevó a cabo en la segunda reunión se puso de manifiesto la existencia de diferencias sustanciales en cuanto al estilo y a la descripción de los contenidos. De cara al alumno, estos descuidos formales pueden restar credibilidad al docente, de quien se espera una competencia lingüística capaz de dignificar su trascendente labor educadora (Carratalá, 2014: 8). También se ha puesto de manifiesto la necesidad de reforzar en los alumnos las competencias lingüísticas y culturales, junto con las específicas de la economía y la traducción, al objeto de garantizarles un mejor ejercicio profesional como traductores y revisores.

Asimismo, ha quedado patente la necesidad de que la asignatura se enfoque a la práctica profesional. El uso de encargos reales, los congresos y jornadas en las que participan profesionales de la traducción económica, incluso las anécdotas profesionales, estimulan y fomentan la motivación de los alumnos por la materia tratada en el aula. Respecto de los métodos utilizados, todos coinciden en la pertinencia de utilizar «textos reales» extraídos de la práctica profesional. Trabajar con textos reales es idóneo para que desde un principio los alumnos conozcan la realidad a la que se enfrentarán cuando finalicen sus estudios. De hecho, en palabras de Castejón (2014: 19), el mejor método de enseñanza es el que incluye una buena explicación del profesor y el que parte de situaciones prácticas, el estudio de casos, la realización de proyectos o la solución de problemas cercanos al ámbito laboral, para que se produzca un aprendizaje anclado en contextos reales. No obstante, hay que comenzar de forma gradual. De lo contrario la desmotivación por la dificultad de los textos les impide continuar y formarse de forma adecuada.

Se ha reconocido, en definitiva, la necesidad de revisar anual y conjuntamente el programa docente (y ya no solo las guías) de las asignaturas, a fin de actualizarlas con aquellas nuevas experiencias, temáticas, metodologías, etc. que hayan mostrado ser efectivas y que permitan al alumnado recién egresado afrontar con éxito los retos del mercado. De igual modo, el personal docente también debe actualizar sus conocimientos, tanto los específicos de la materia como los didácticos, pues se ha demostrado (Castejón, 2014: 19) que las habilidades interpersonales, la empatía, el entusiasmo por la enseñanza, la capacidad verbal, la claridad en las explicaciones y el conocimiento pedagógico de la materia son las

responsables de la eficacia del profesorado y, en consecuencia, de un mayor rendimiento académico.

4. CONCLUSIONES

Si al comienzo de esta memoria manifestábamos la necesidad de conocer, revisar y, dado el caso, armonizar los contenidos y procedimientos docentes utilizados en los distintos itinerarios lingüísticos de las asignaturas de traducción económica, tras la realización del proyecto podemos concluir que la necesidad de revisión y actualización está justificada y es beneficiosa para mantener los estándares de calidad deseados.

La armonización de las asignaturas parece más acuciante entre las de la misma lengua que entre las de los distintos itinerarios, ante todo para evitar posibles repeticiones y lagunas temáticas. No obstante, se ha abogado por respetar la libertad de cátedra: cada profesor puede y debe potenciar libremente sus capacidades docentes, por supuesto, ateniéndose siempre a las normas académicas. La distinta apreciación de los problemas a la hora de unificar criterios o de armonizar métodos y contenidos no ha hecho otra cosa que enriquecer y dar profundidad a la investigación sobre la docencia de la traducción económica.

5. DIFICULTADES ENCONTRADAS

Respecto de las dificultades encontradas durante el proceso de ejecución del proyecto, estas han gravitado principalmente en torno a las posibilidades de convocatoria y reunión de los participantes fuera de su horario lectivo. Ante todo cabe mencionar que ha sido imposible hacer coincidir físicamente a todos los miembros de la red: quien estuvo presente en una reunión, no pudo asistir a alguna otra. Se barajó la posibilidad de realizar reuniones telemáticas, pero los resultados fueron igualmente infructuosos. La razón, según se ha visto, radica en el hecho de que casi todos los docentes de la materia son profesores asociados y, por consiguiente, ejercen otra profesión al margen de la universidad. Esta otra ocupación les deja muy poco tiempo libre y, cuando lo tienen, no coincide con el de los demás.

Por otro lado, el espacio reservado para reunirse en la primera ocasión no fue el más indicado para llevar a término el objetivo perseguido. La disposición de las mesas y el hecho de que cada uno de los asistentes tuviera ante sí una pantalla de ordenador, dificultaron la creación de un ambiente propicio para el diálogo, en el que todos pudiésemos vernos y hablarnos a la cara. En cualquier caso, este inconveniente se tuvo en cuenta y quedó solventado en las siguientes reuniones.

En otro orden de cosas, en relación con las dificultades de implementación de las mejoras metodológicas planteadas en el proyecto, se cuestionó el actual plan de estudios del grado como posible escollo en la enseñanza de calidad. Por un lado, se criticó que en los cuatro primeros semestres de la carrera apenas se tradujera. Por otro, se reflexionó sobre la necesidad de separar los estudios de traducción de

los de interpretación tras el primer ciclo, tal como se hace en universidades de otros países, de modo que permitiera intensificar la formación tanto en las materias de traducción como en las de interpretación.

6. PROPUESTAS DE MEJORA

Las propuestas de mejora que se desprenden del proyecto se refieren a varias de las vertientes relacionadas con la docencia de la traducción económica. Partiendo de lo general a lo concreto, cabría revisar, en primer lugar, la configuración de los planes de estudio del Grado en Traducción e Interpretación, considerando la relevancia de las asignaturas de práctica de traducción y, en concreto, las de especialidad, frente a las meramente lingüísticas o teóricas.

Al hilo de las dificultades que supone el actual plan de estudios, debería aumentarse el nivel de especialización de los diferentes tipos de traducción: literaria, técnico-científica, económico-financiera, etc. y permitir incluso a los alumnos la libre elección de la especialización deseada tras unas charlas orientativas. La universidad española precisa en estos tiempos un mayor nivel de especialización y formación de los alumnos para poder atender mejor las necesidades del mercado. Actualmente, las empresas requieren traductores muy especializados en los diferentes campos y nuestra facultad no está contribuyendo a ello porque formamos a nuestros alumnos con unas bases demasiado generales y con una escasa especialización de tan solo uno o dos cuatrimestres, cuando en realidad debería especializarse como mínimo durante cuatro cuatrimestres, como sucede en otros países de nuestro entorno.

En paralelo a la conveniencia de especialización, el trabajo de la red también ha puesto de manifiesto la necesidad de aproximación al mundo profesional, cuestión que puede y debe realizarse en el grado antes que dejarla reservada en exclusiva para los estudios de máster.

Por otro lado, convendría que los profesores tuvieran una continuidad de docencia de la asignatura para poder conocerla mejor y perfeccionarla de curso en curso. Difícilmente puede maximizarse el aprovechamiento de una materia si cada año la imparte un profesor distinto, con conocimientos, métodos y criterios distintos.

Por último, cabría hacer mención de las posibilidades reales de colaboración por parte de los miembros del proyecto. Como muestran las estadísticas de la Universidad de Alicante y como se colige de esta misma red, los profesores asociados cargan con un enorme protagonismo en la educación universitaria por su número y por su implicación directa con el ámbito profesional. Así las cosas, para preservar la calidad de los estudios superiores sería deseable que los responsables de la planificación docente tuvieran en consideración las labores de perfeccionamiento que los docentes realizan, como la asistencia a los cursos ICE o su participación en proyectos como el que nos ocupa. De otro modo, cabría plantearse la ejecución de este proyecto con otra metodología, a saber,

renunciando a lo grupal, presencial y dialogal, y optando por las posibilidades que ofrecen las TIC: plataformas virtuales, encuestas, foros, etcétera.

7. PREVISIÓN DE CONTINUIDAD

Pese a que un proyecto de estas características es fundamental para garantizar la calidad y actualización de la docencia en esta materia, aunque sea únicamente en su función de vaso comunicante entre los principales actores del proceso de enseñanza-aprendizaje, su continuidad puede verse seriamente dificultada por la escasa capacidad de participación de los miembros. Como se ha hecho notar, por un lado, no todos los docentes de esta materia pudieron participar en el desarrollo del proyecto y, por otro, no fue posible hacer coincidir presencialmente a todos los que participaron. En consecuencia, del mismo modo que todos los miembros convienen en los beneficios de proseguir con el proyecto, también reconocen su limitación de tiempo para llevarlo a cabo, al menos en las condiciones en que hemos pretendido en esta ocasión. Como hemos expuesto, cabría proseguir, pero sin duda con otra metodología o con otras condiciones.

8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación (2004). *Libro blanco: Título de Grado en Traducción e Interpretación*. En línea: http://www.aneca.es/var/media/150288/libroblanco_traduc_def.pdf
- Carratalá Teruel, F. (2014). La competencia lingüística. *Boletín del Colegio Oficial de Doctores y Licenciados en Filosofía y Letras y en Ciencias de Alicante*, 2.º semestre de 2014 (núm. 24), pp. 8-10.
- Castejón Costa, J. L. (2014). Investigación y mejora de la educación. *Boletín del Colegio Oficial de Doctores y Licenciados en Filosofía y Letras y en Ciencias de Alicante*, 2.º semestre de 2014 (núm. 24), pp. 19-20.
- Gallego Hernández, D. (2012a). Traducción económica y corpus: del concepto a la concordancia. Alicante: Universidad.
- Gallego Hernández, D. (2012b). Proyecto COMENEGO: algo más que un corpus multilingüe de economía y negocios. En Tortosa Ybáñez, M. T., Álvarez Teruel, J. D. y Pellín Buades, N. (Coords.), *X Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria. La participación y el compromiso de la comunidad universitaria* (pp. 2242-2251). Alicante: Editorial ICE/Vicerrectorado de Estudios e Innovación Educativa, Universidad de Alicante.
- Gallego Hernández, D., Albaladejo Martínez, J.A., De Las Nieves Redondo, D., Delorgne, N., García Rico, F.J., Martínez, P., Masseur, P., Tolosa Igualada, M. & C. Vargas Sierra (2013a). Reflexiones sobre la formación de traductores e intérpretes en el ámbito económico e institucional. En Álvarez Teruel, J. D. & Tortosa Ybáñez, M. T. & Pellín Buades, N. (coords.), *Diseño de acciones de investigación en docencia universitaria* (pp. 1583-1594). Alicante: Editorial ICE/Vicerrectorado de Estudios e Innovación Educativa, Universidad de Alicante.
- Gallego Hernández, D., Albaladejo Martínez, J.A., Cascales Climent, J., Cubarsí-Elfering, J.-N., Fernández-Lentisco, J., Masseur, P., Mateo-Martínez, P., Tolosa-Igualada, M., Vargas-Sierra, C. & A. Vico-Ramírez (2013b). Reflexiones en torno a la docencia en

traducción económica, comercial, financiera e institucional. En Álvarez Teruel, J. D. & Tortosa Ybáñez, M. T. & Pellín Buades, N. (coords.), *Diseño de acciones de investigación en docencia universitaria* (pp. 2100-2108). Alicante: Editorial ICE/Vicerrectorado de Estudios e Innovación Educativa, Universidad de Alicante.

Gallego Hernández, D. & Barraón López, E. (2012). Más vale prevenir que curar: coordinación entre asignaturas de traducción económica y lengua española. En Tortosa Ybáñez, M. T., Álvarez Teruel, J. D. y Pellín Buades, N. (Coords.), *X Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria. La participación y el compromiso de la comunidad universitaria* (pp. 334-346). Alicante: Editorial ICE/Vicerrectorado de Estudios e Innovación Educativa, Universidad de Alicante.

Presas, Marisa (2011). Evaluación y autoevaluación de trabajos de traducción razonada. En Silvia Roiss et al. (ed.), *En las vertientes de la traducción e interpretación del/alemán* (pp. 39-53), Berlín: Frank & Time.